

黃家花園全景

VIEWS OF THE WANG GARDEN

蔡元培題



世有勝境。必當使長留勝跡。勝跡者。傳其神於阿堵。傳勝境之
歷在目。得以共資欣賞者也。黃金榮先生。聞地漕溪。營建別
墅。人呼之曰黃家花園。樓臺掩映。亭榭參差。花木葱蘢。林密
幽邃。主人暇日。得以優遊憩息於其間。時或朋儕雅集。卽以此
爲觴詠之地。况講學有四教廳。修道有關帝觀音等殿。餘則皆爲
顓性養壽之所。有此勝境。苟不長留勝跡。曷以證鴻於來茲。主
人爰以泰西攝影法。一一映之成圖。彙爲一冊。分貽戚友。意已
遊者得撫圖玩賞。常若置身其間。未遊者他日來遊。可以按圖索
驥。盡覽名園諸勝。於是乎勝跡流傳。勝境益增人仰止矣。因樂
爲之序其崖略如此。

民國二十四年春孫玉聲序

自序

昔宗少文晚年作臥遊圖。以其生平所歷勝地。一一繪之帙中。欲使長留鴻雪。披圖如在目前也。余邇建別業於漕溪。爲戚友酬酢處。爲及門歡敘處。爲己身憩息處。故薄具亭臺花木山石之勝。以備來賓觴詠娛情。有四教廳。以與從遊者晤言一室。有關帝觀音等殿。以爲養性葆真之所。落成以後。每值春秋佳日。恆優遊棲止於此。惟惜無宗少文畫筆。爲之編繪成圖。使來遊者得執卷印證。且未遊者可作臥遊。引以爲憾。幸也。有泰西攝影法。尤較昔人之寫影爲精。爰爲攝取諸景。彙訂成冊。以之分貽知好。於是園中所有內容。對之可以詳覽無遺。縱他日因時制宜。不無略有變更。而此編則永永存留。足覘草創時之建設若此。當爲見者所快觀也夫。

民國二十四年一月黃金榮識

P R E F A C E

In ancient times, there was a well known artist named Tsoong Sau Wen. In his late years he drew several pictures under the title of "Wandering While In Bed." The Pictures showed the famous places where the artist had once visited. When he turned the leaves of his picture book, he could form vivid views of those places in his memory.

Recently I have built a garden in the village of Tsao Ho Ching in order to entertain my friends in a quiet place on social occasions, and serve as a tranquil resting place for myself. In the garden there are pavilions, towers and beautiful flowers and trees. The "Sze Chiao" Hall will probably serve as a place for quiet amusements, such as playing of chess, drinking of wine and forming of verses. The Kwan's Temple and the Temple of the Goddess of Mercy are places for worship.

After the inauguration numerous visitors from various parts of Shanghai came to visit my garden. I regret to state that I could not find an artist as Tsoong Sau Wen to accomplish the work and give a copy to those who have visited my garden as a reference book and to those who have not yet visited it as a copy of "Wandering While in Bed." Fortunately, as the modern time is the age of science, the art of photography is far better than that the art of printing of the ancient artists. The important views in my garden have been duly photographed, printed and bound in book form which will serve as a visitor's souvenir or guide book.

It was my intention to have these pictures published last year but, unfortunately, many things contributed to delay its appearance.

In sending forth this collection of pictures I desire to express my warm appreciation of many suggestions that I received. In particular, I wish to record my deep sense of gratitude to Mr Tsai Yuen Pei for the valuable service he has rendered in the preparation of this edition.

1935.

K. Y. Wang



槽河涇鎮口之金榮橋 King Young Bridge, Tsao Ho Ching Village

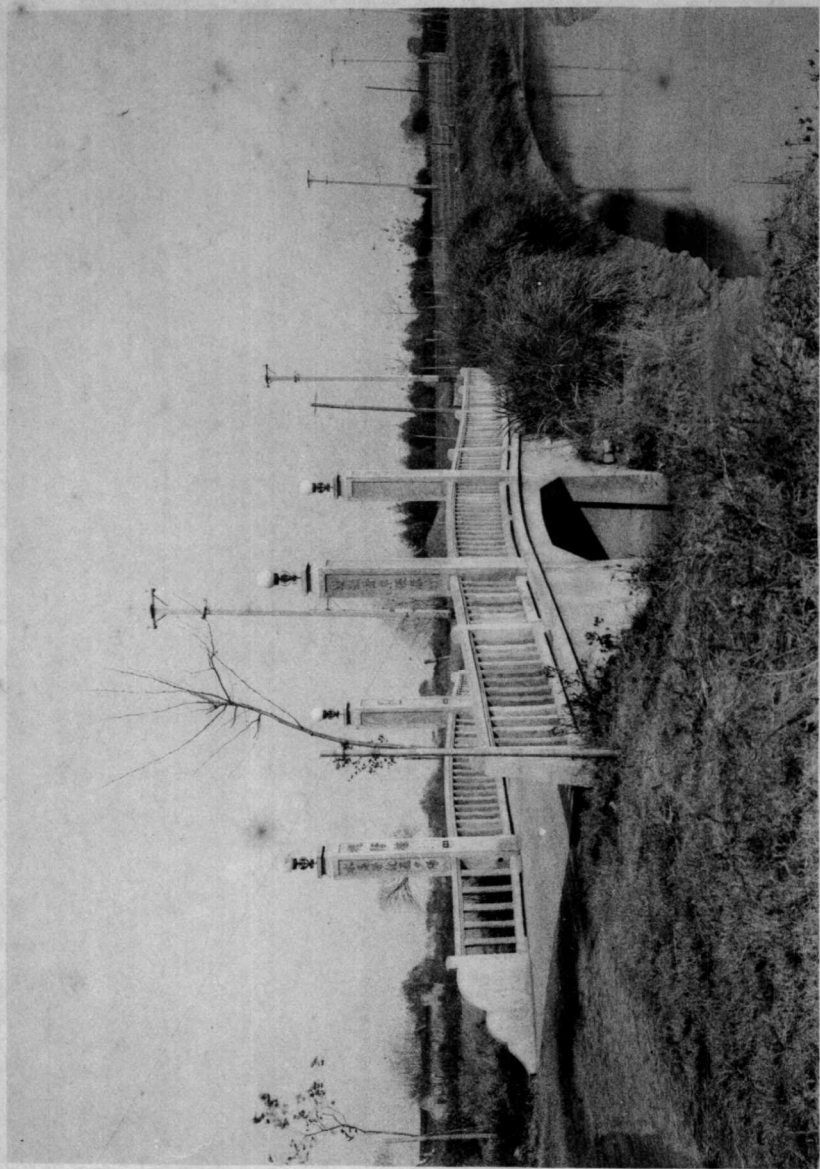
(非賣品)



(非賣品)

滯徑路上之金榮亭

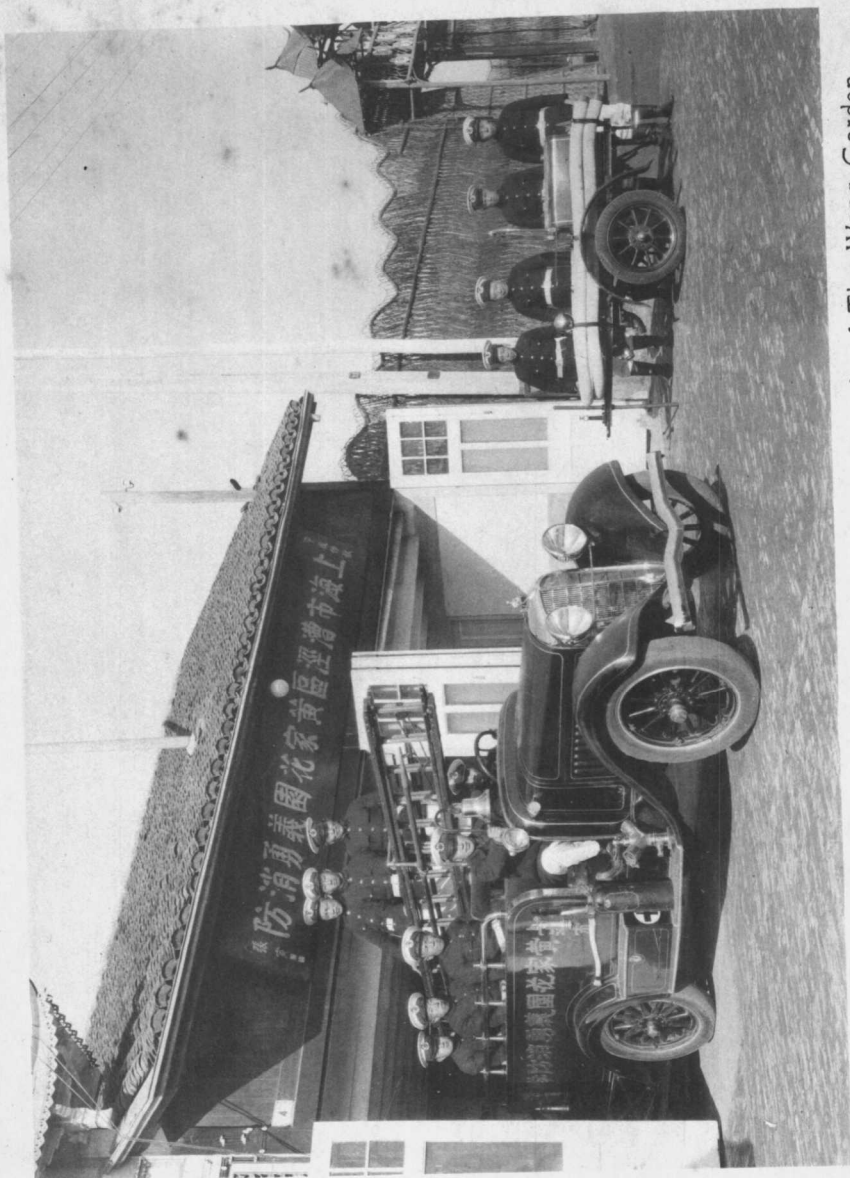
King Young Pavilion, on Tsao Ching Road



Huai Ying Bridge, on the left side of the Garden

園左之槐蔭橋

(非賣品)



(非賣品)

黃家花園消防隊

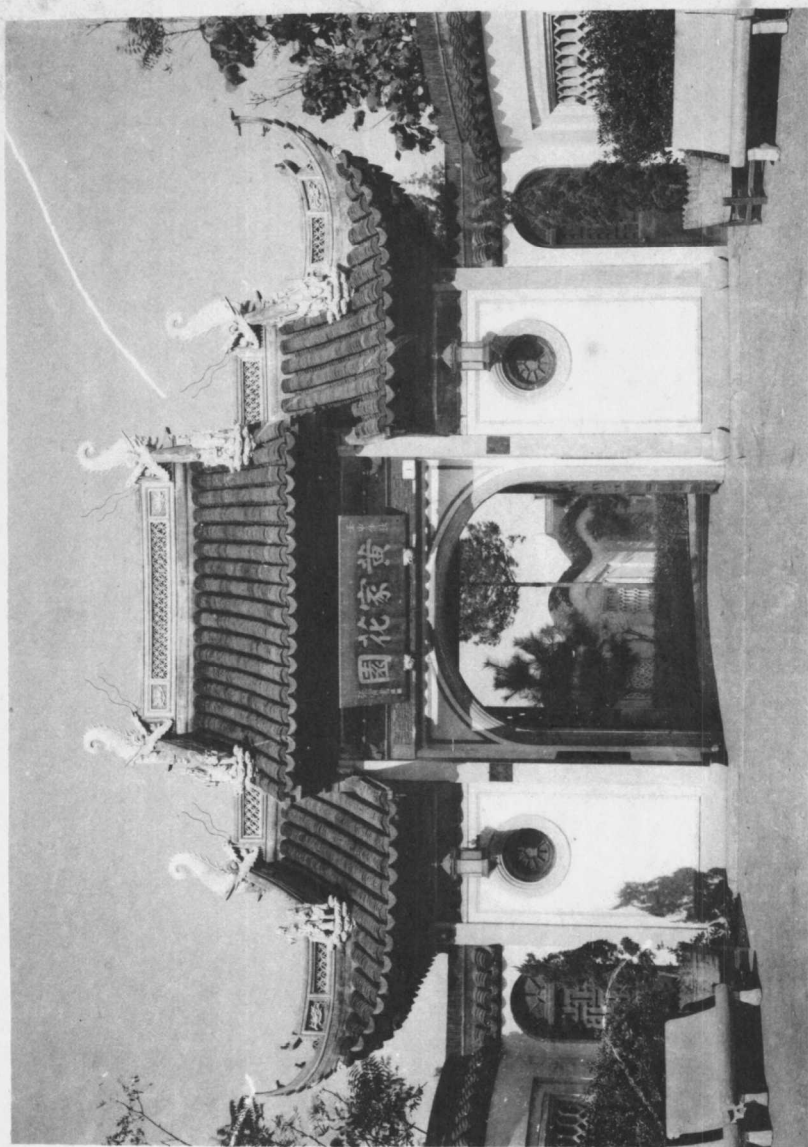
Fire Brigade of The Wang Garden

(非賣品)



黃家花園一覽

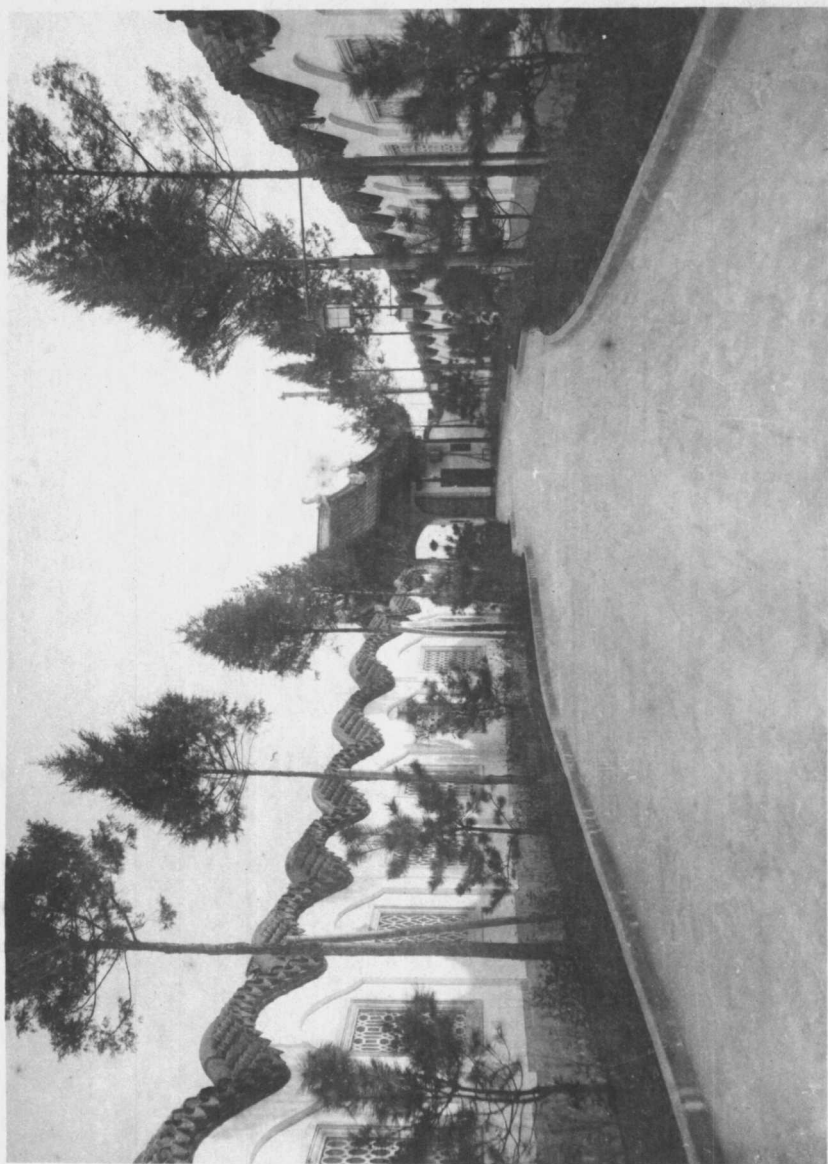
A Glimpse of The Wang Garden



(非賣品)

黃家花園之前門

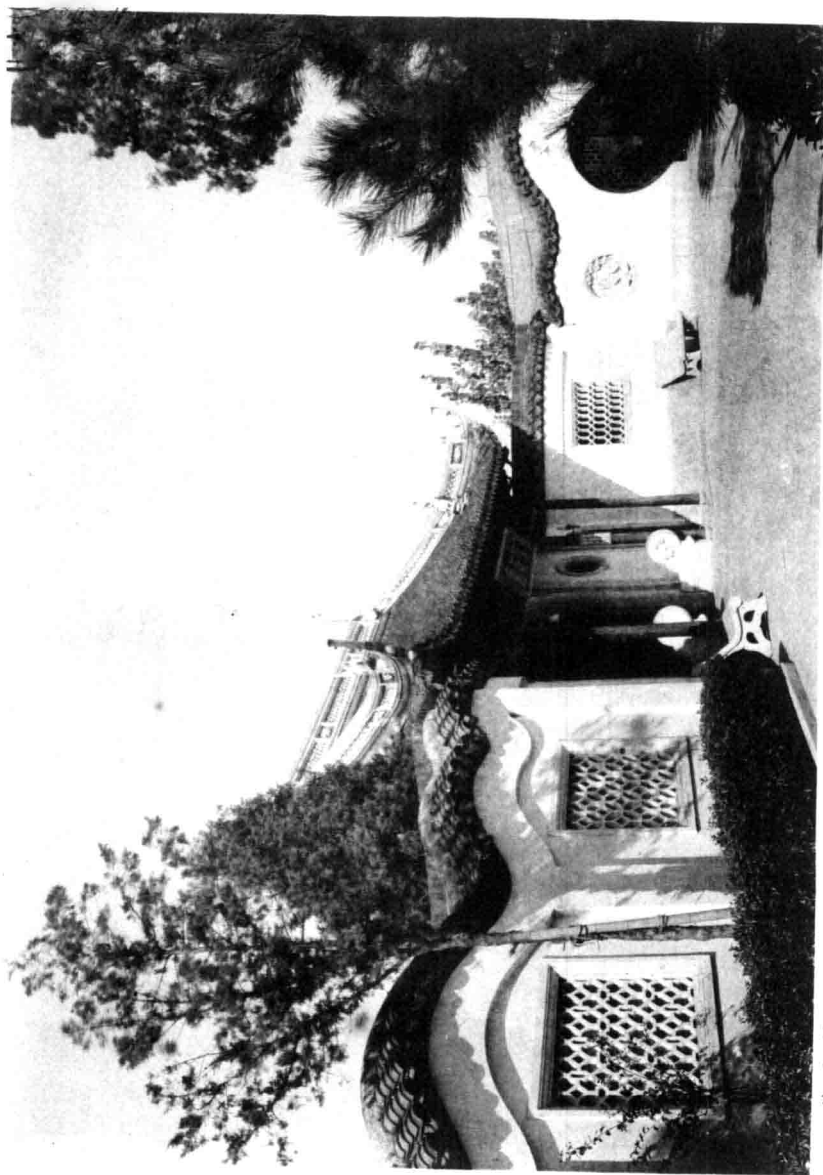
The Main Entrance



(非賣品)

黃家花園大門內之甬道

The Main Passags to The Wang Garden



(非賣品)

黃家花園二門側面 (甬道之一角)

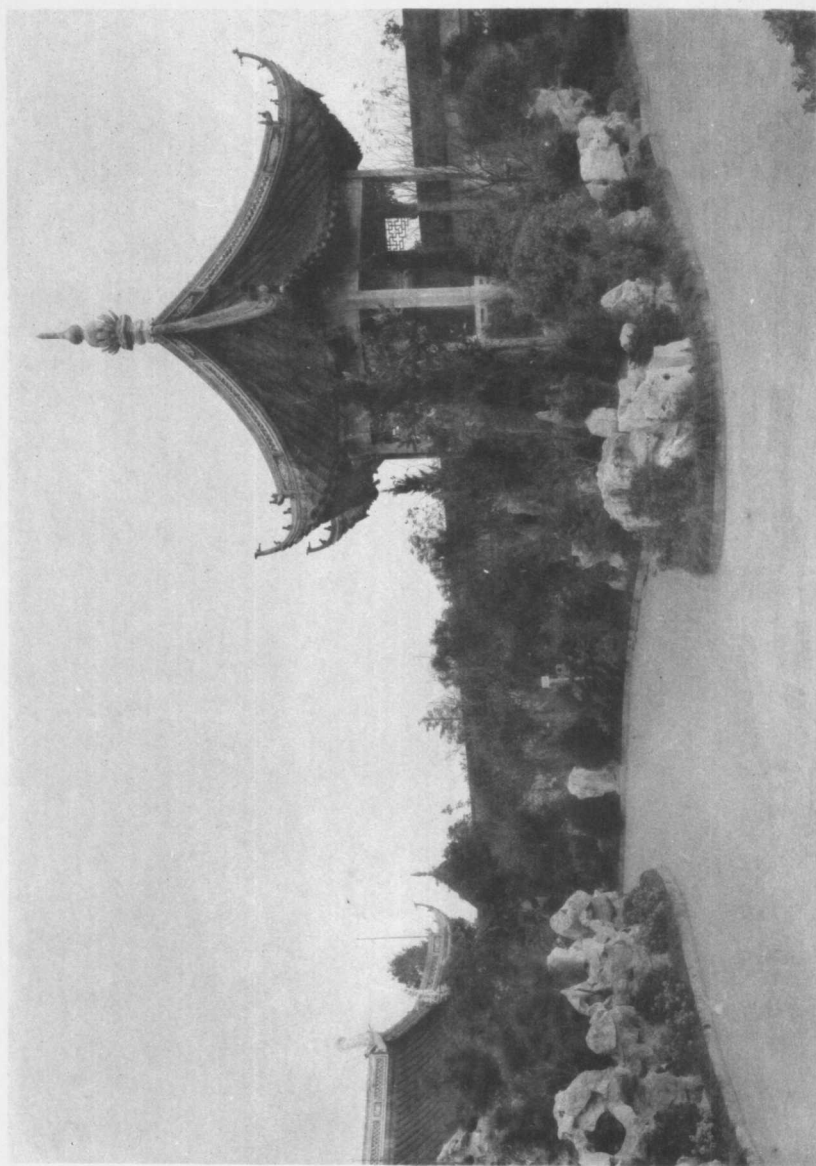
The Inner Entrance



(非賣品)

哈哈亭前之大道

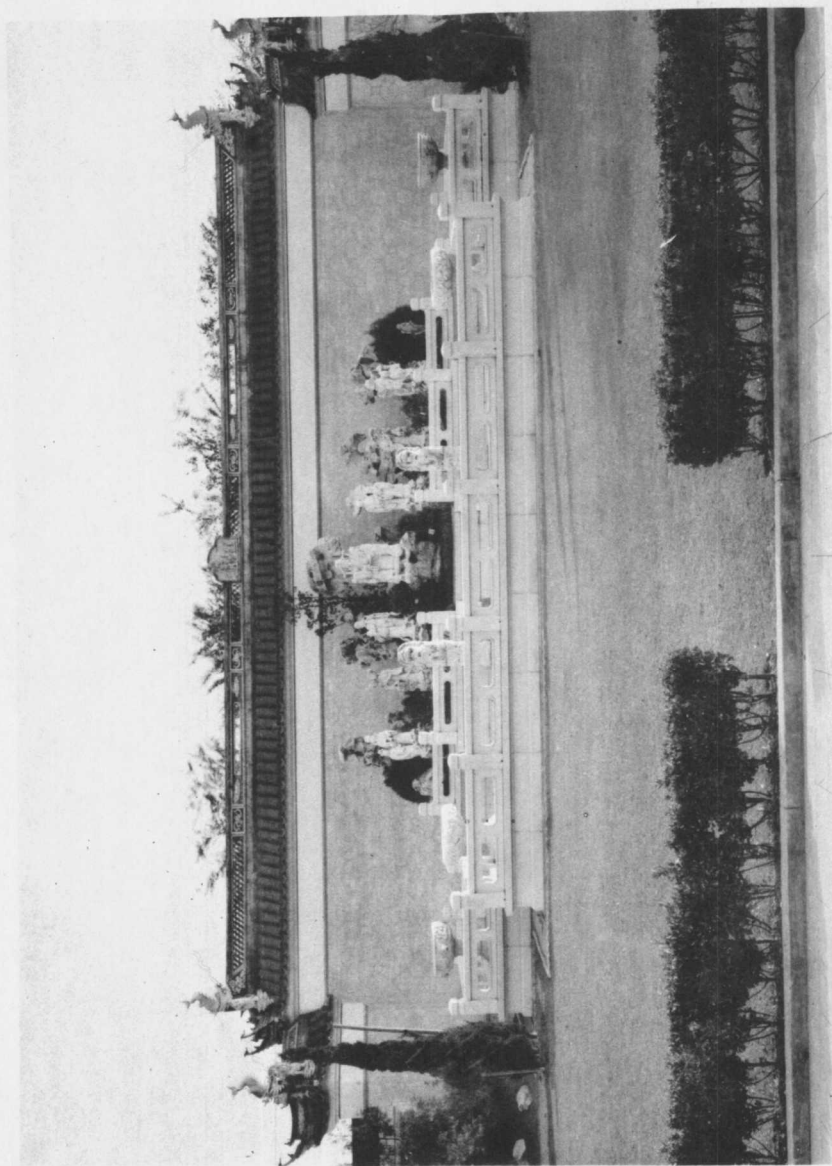
The Passage in front of The Har-har Pavilion



(非賣品)

哈哈亭側面

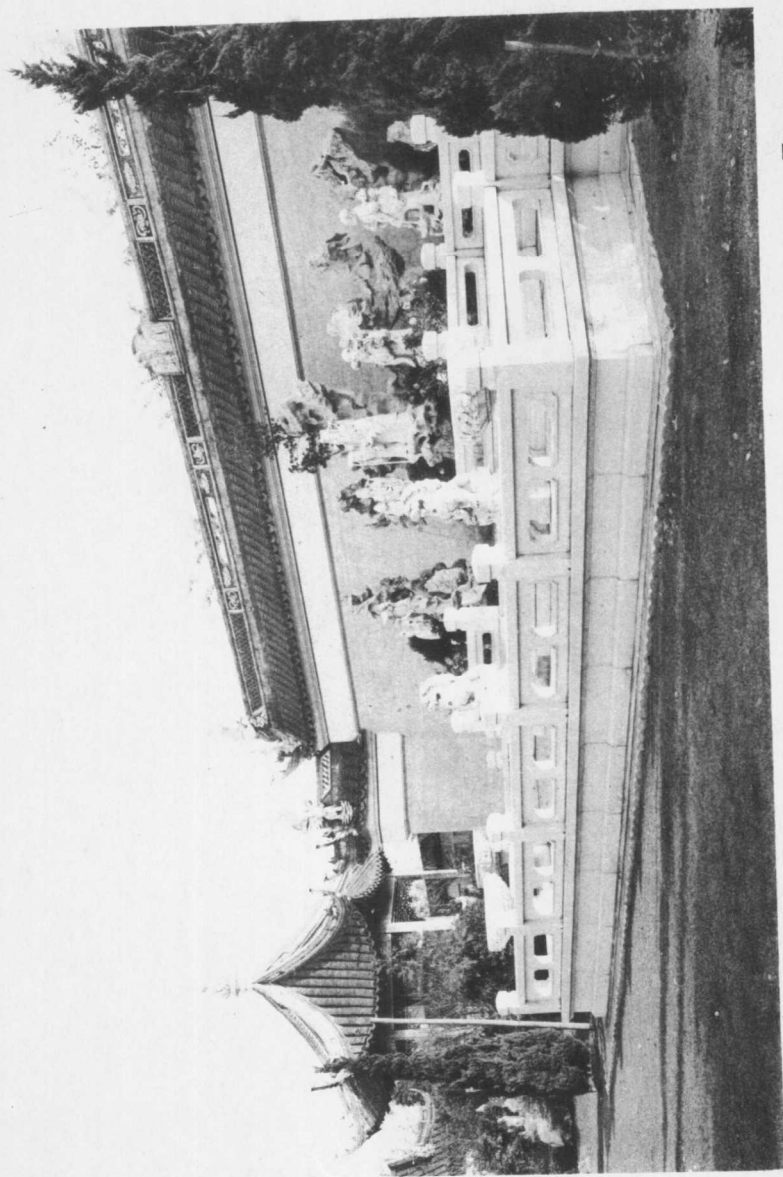
Side View of The Har-har Pavilion



(非賣品)

八仙臺正面

The Stone Figures



(非賣品)

八仙臺側面

Side View of The Stone Figures



The "Sze Chiao" Hall

四教廳全景

(非賣品)